

AIRS POPULAIRES VÉNITIENS DU XVIII^e SIÈCLE

VE TEGNI MOLTO

I

*Vous vous croyez très belle,
virtueuse et coquette,
vous êtes, en vérité, une minaudière
comme il n'y en a pas d'autres.
Je ne suis pas le seul à vous le dire,
même les personnes communes sont d'accord ;
allons, trouvez-en moi un seul
qui vous apprécie pour quelque chose.*

II

*Dans le visage, vous n'avez rien
qui se dégage et qui frappe,
parce que vous avez le nez écrasé
et la bouche, grande.
Ces deux petits yeux, excusez-moi,
ressemblent à ceux d'un petit chat ;
vous avez le front, petit
et vous êtes une grand perche.*

III

*Il y a du maquillage dans ces cils,
vous employez souvent le rouge à lèvres ;*

*quand le visage n'est pas clair
on n'y voit pas grand chose.
Vous avez aussi le menton prononcé,
Que dites-vous ? Vous êtes belle ?
Avec ces défauts que vous avez
on peut dire que vous êtes un petit monstre.*

IV

*Je continue et je dis le reste ;
de vertu, vous êtes très pauvre ;
qui vous voit et vous rencontre
ne vous estime même pas un peu.
Si nous chantez ou si vous dansez, croyez-moi,
vous ne suivez pas le rythme et vous faites enrager.
Ma chère, personne ne vous estime,
tout le monde le dit.*

V

*Si vous ne vous donniez pas de ces airs
vous pourriez même passer inaperçue,
tous au moins auraient pitié de vous
et ce serait mieux pour vous.
Mais vous vous faites remarquer, croyez-moi,
pour votre grand ambition ;
ceci est une sincère leçon
dont vous pourriez faire un trésor.*

ARIE POPOLARI VENEZIANE DEL XVIII^o SECOLO

VE TEGNI MOLTO (BARITONO)

I

*Ve tegni⁽¹⁾ molto da bela,
de galante e virtuosa ;
vu sè⁽²⁾, a dirla, una smorfiosa
che la simile no gh'è.
Nè son solo che ve'l diga,
che l'acorda anca el comun ;
via, trovemene sol un
che in qualcosa un fià gh'entrè.*

II

*In tel muso no avè gnente
che ve spica e fizza ciasso,
perchè el naso à del fracasso⁽³⁾
e la boca granda avè.
Quel do oceti, perdoneme,
proprio i ga del gatesin⁽⁴⁾ ;
gavè'l fronte picenin
e una pertega vu sè.*

III

*Gh'è de l'arte in quele segie⁽⁵⁾,
doparè spesso el rosseto ;*

*quando el muso no sia neto
no'l se stima un bagatin⁽⁶⁾.
Sè anca un poco barbussina⁽⁷⁾ ;
che diseu ? bela vu sè ?
co ste tare che gavè
se pol dirve un mostresin.*

IV

*Volto bordo⁽⁸⁾ e digo el resto ;
de virtù sè molto indrio ;
no ve stima gnanca un fio
se'l v'à visto e v'à tratà.
Se cantè o balè, credelo,
no avè tempo e rabia fè ;
cara vu, non ve stimè
che da cento vien cantà.*

V

*Se non avessi ste fumane⁽⁹⁾
podaressi scorar via ;
tuti alfin compatiria
e saria magio per vu.
Ma ve fè nasar⁽¹⁰⁾, credelo,
per la gran vostra ambizion ;
questa è franca une lezion
che imparada è da colù.*

(1) vi credete. — (2) siete. — (3) avete il naso schiacciato ; bisticcio col verbo *fracar*, premere, schiacciare. —
(4) sembrano quelli d'un gattino. — (5) ciglia. — (6) moneta di valore minimo. — (7) avete il mento pronunciato.
— (8) procedo. — (9) arie. — (10) criticare.

TOCO BETA (TENORE – SOPRANO)

<p>I (Omo)</p> <p>Toco Beta, mi so in ti ; e ti toca, ti xe in mi, che za tuto el mondo sa. Se, careta, ti sentissi come el cuor me bate in pèto ; el par giusto un tambureto che fa sempre tappatà.</p>	<p>che m' à sempre consolà. Se, careta, etc.</p> <p>IV (Dona)</p> <p>El to amabile parlar me fa tuta imbalsamar ; squasi son fora de mi. Se, careto, etc.</p>	<p>VII (Omo)</p> <p>No smaniamo, cara, più ; risolvemo, toca a nu de sbrigarla adesso qua. Sarà po tuto finio, i tormenti dentro el pèto, el tintin del marteletto, del tamburo el tappatà.</p>
<p>II (Dona)</p> <p>Cossa credistu, mio ben, che no gabia anca mi in sen un tormento al par de ti ? Se, careto, ti sentissi el rumor che go in tel pèto ; l'è un tintin de un marteletto èhe fa sempre tippiti.</p>	<p>V (Omo)</p> <p>Son sicuro del to amor visto ò za che'l vien dal cuor e per questo m'ò tacà. Se, careta, etc.</p> <p>VI (Dona)</p> <p>Co nissun so simular ; t'amo, sì, e te voggio amar ; sarò tua, la xe cussi. Se, careto, etc.</p>	<p>VIII (Dona)</p> <p>Via, sì, femola, son qua ; za che amor n' à compagaà, no perdemo tempo pi. Qua daremo fin a tuto, svanirà i tormenti in pèto, a ti quel del marteletto, a mi quel del tippiti.</p>
<p>III (Omo)</p> <p>Caro sia quel to bochin, dolçe co⁽¹⁾ è'l zucaro fin,</p>	<p>Se, careto, etc.</p>	<p>(1) quanto.</p>